·教学改革·

高职护理双语辅助教材在护理教学中的应用效果研究

王秋端　孙停瑞　叶碧容　徐容
361023　厦门医学院外语教研部(王秋端),护理系(孙停瑞、叶碧容、徐容)
通信作者:王秋端,Email:wangqiuduan@163.com
DOI:10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2018.05.014

【摘要】 目的　评价护理双语辅助教材《〈基础护理技术〉护理双语词汇口袋书》校本教材在护理双语教学中的应用效果。**方法**　以厦门医学院护理系护理学专业(英语方向)的 180 名学生为调查对象,对《〈基础护理技术〉护理双语词汇口袋书》校本教材的应用效果进行问卷调查。主要了解学生对该教材的词汇难易程度、教材内容、及教材版式的评价及建议。采用无记名问卷调查,共发放调查问卷 180 份,回收有效问卷 172 份,采用百分比描述学生对该教材应用效果的评价。**结果**　89.4%的学生对该教材的总体评价良好,主要体现在以下几个方面:词汇量大、针对性强(84.9%,146/172);内容全面、实用(89.0%,153/172);与护理专业紧密联系,有助于专业英语学习(81.4%,140/172);注重专业语言能力的提高(81.4%,140/172);音标有助于学习新单词(93.0%,160/172);图文并茂、方便记忆(94.8%,163/172);轻巧、方便携带(95.3%,164/172)。**结论**　该辅助教材是学习内容和方式的创新,内容实用,小巧便携,图文并茂,方便学习,对提高护理双语课堂教学效果具有良好的辅助作用,对教师编写其他双语辅助教材或双语教学具有参考价值。

【关键词】 双语;　辅助教材;　护理教学;　应用效果
【中图分类号】 R-05
基金项目:福建省教育厅社会科学研究项目(JBS14315)

Application of bilingual supplementary teaching materials in nursing teaching　*Wang Qiuduan, Sun Tingrui, Ye Birong, Xu Rong*
Department of English, Xiamen Medical College, Xiamen 361023, China (Wang QD); Department of Nursing Science, Xiamen Medical College, Xiamen 361023, China (Sun TR, Ye BR, Xu R)
Corresponding author: Wang Qiuduan, Email: wangqiuduan@163.com

[15] 周志刚, 田锐, 胡家昌, 等. 医学模拟教学在重症医学 PBL 教学中的应用[J]. 中华医学教育探索杂志, 2014, 13(6): 592-596. DOI: 10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2014.06.013.
Zhou ZG, Tian R, Hu JC, et al. Role of simulation based medical education in critical care medicine PBL teaching [J]. Chin J Med Edu Res, 2014, 13(6): 592-596. DOI: 10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2014.06.013.

[16] 段宝华. 标准视频结合仿真人模型在医学生临床技能实践教学中的应用[J]. 诊断学理论与实践, 2016(6): 614-618. DOI: 10.16150/j.1671-2870. 2016.06.013.
Duan BH. Application of standard video combined with simulated human model in clinical practice teaching of medical students [J]. J Diagn Concepts Pract, 2016(6): 614-618. DOI: 10.16150/j.1671-2870. 2016.06.013.

(收稿日期:2018-01-09)
(本文编辑:唐宗顺)

【Abstract】 **Objective** To evaluate the quality and application of the Pocket Book of Bilingual Nursing Vocabulary of Fundamental Nursing Skills. **Methods** Anonymous questionnaire surveys were conducted among 180 nursing students (English orientation) of Nursing Department of Xiamen Medical College to investigate the application effectiveness of the *Pocket Book of Bilingual Nursing Vocabulary of Fundamental Nursing Skills*. The contents of questionnaire survey included: the students' views on vocabulary difficulty level, content, and layout of the textbook. A total of 180 questionnaires were distributed and 172 valid questionnaires were retrieved. Percentages were used to describe students' evaluation on the effectiveness of the textbooks. **Results** 89.4% of students' good evaluation of the teaching material was mainly manifested in the following aspects: large and highly targeted vocabulary by 84.9% (146/172), comprehensive and practical vocabulary by 89.0% (153/172), closely linked to nursing by 81.4% (140/172), focusing on English proficiency by 81.4% (140/172), learning aided with phonetic symbols by 93.0% (160/172) and easy memorizing with illustrated pictures by 94.8% (163/172), small and potable by 95.3% (164/172). **Conclusion** This teaching material is comprehensive, practical, small and portable and is an innovation of content and format with illustrated pictures, has been proved to be in bilingual nursing teaching. It also provides a positive valuable reference to teachers on the other bilingual teaching or compiling other supplementary bilingual textbooks.

【Key words】 Bilingual education; Supplementary teaching materials; Nursing teaching; Application effect

Fund program: Social Science Research Program of Fujian Provincial Department of Education (JBS14315)

随着我国护理行业与国际护理交流的日益频繁,医疗卫生部门迫切需要懂英语、英语好的专业护理人才。近年来越来越多涉外病房的开设、外资医院的创办、国际护理学术的交流,以及护理学科发展与国际先进护理理念的接轨等均要求护理教育加快双语教学进程。学好英语,特别是行业英语(护理英语)的益处不言而喻:它为护士通过 ISPN(国际护士执业证书)考试及 METS(医护英语等级考试)考试保驾护航;是读懂国外英文版权威性医学期刊、医学杂志并能在国际医学会议进行无障碍交流的一道利器。因此,护理双语学习是时代所需,是护理行业更快更好发展的助推器。

双语教学对高职高专、本科的护理教育而言是护理教育改革的新领域,无论对于高职护理专业学生能力的提高,还是师资的培养都具有深远的意义。在当今高校双语教学改革中,双语教材建设是影响双语教学发展的瓶颈之一[1]。我校自 2008 年开始摸索进行护理学的双语教学,但由于大专学生的英语语言能力普遍较低(高考录取分数较低),尝试使用本科"十一五"护理学基础双语教材之后发现效果并不理想,学生一致反映本科双语教材篇幅过长,专业术语单词晦涩难懂。在双语教学中,教材是教学成败的关键[2]。由于国外的课程设置和教学模式与我国不同,国外教材又过于昂贵,英文原版教材难于直接使用。虽然市面上也有一些双语教材,但有的双语教材仅给出部分医学词汇,或者在课后用英语给出少量的一般知识性内容,不适合对双语教学形成支撑[3-6]。另外,高职本科、高职高专等院校的学生英语基础普遍比较薄弱,在开展护理双语教学过程中,编写一套结合高职教育特点和符合学生学情的护理双语教学辅助教材就显得尤为重要。

《〈基础护理技术〉护理双语词汇口袋书》正是为了满足我校护理专业(英语方向)学生教学的需要,提高学生护理专业术语、医学术语的英文表达能力所编写的校本教材。我校在使用人卫版《基础护理技术》教材的基础上,结合校本教材《基础护理技术双语沟通》及此次编写的《〈基础护理技术〉护理双语词汇口袋书》进行教学。该套校本双语辅助教材是对护理专业学生护理核心课程《基础护理学》教材的补充。本探究旨在对《〈基础护理技术〉护理双语词汇口袋书》双语辅助教材的应用效果进行初步评价,为进一步完善教材建设提供依据,为今后教师开发双语辅助教材以及高职院校进行双语教学提供尝试性建议。

1　对象与方法

1.1　研究对象

1.1.1　评价对象

厦门医学院护理学类专业(英语方向)校本教材。本教材由王秋端老师主编,2012 年印刷第一版,2014 年重新修订印刷第二版，全书由两部分构成:《基础护理》护理双语词汇及常用护理技术用物英语词汇。

1.1.2　调查对象

调查对象为使用本校本教材的厦门医学院 2013、2014、2015 级 180 名护理专业(英语方向)学生。全部学生均参加问卷调查。

1.1.3　教材编写

教材的编写需遵循一定的原则,在内容上达到科学性、思想性和实践性的统一,在编排上做到知识体系的逻辑性和教学法要求的统一,在形式上要有助于学生的学习[7]。《<基础护理技术>护理双语词汇口袋书》全书共分 16 个章节,两大部分。每个章节精心编写学生需要掌握的护理专业术语和医学术语的相应英文词汇。全书 19 个章节的编写顺序与目前学生使用“十二五”规划《基础护理学》用书一致,方便学生对照学习与查看。

1.1.3.1　教材词汇部分

教材词汇部分为本书的第一大部分,主要包括护理专业常用的护理及医学词汇。词汇部分又分为一级词汇、二级词汇和操作用物词汇。一级词汇是临床护理工作常用的护理关键术语、常见疾病及护理技术操作用物单词;二级词汇为医学护理相关词汇。一级词汇要求学生必须掌握,要求会读,能拼写。二级词汇要求学生熟悉,能够在阅读文献中读懂该词的中文意思。

1.1.3.2　教材图片部分

教材图片部分为本书第二大部分,主要包括 A 类和 B 类护理项目操作用物。我校结合临床护理岗位工作的实际需要,将常用护理技术操作项目分为 A、B、C 三大类。A 类项目为精炼项目 8 项,B 类项目为熟练项目 13 项,C 类项目为会做或熟悉项目 13 项。该部分护理操作用物结合图片,图文并茂,方便学生记忆。图片中护理用物的摆放准备与我校基础护理实训教学中的用物准备一致,有利于学生操作前查看。以口腔护理为例，图1 为口腔护理的评估用物,图 2 为口腔护理操作用物,图中的护理用物摆放顺序与我校护理实训教学中的用物摆放一致,在图中用物的相应位置标出英文单词,图文并茂,有助于学生记忆单词。



图 1　口腔护理 – 评估用物



图 2　口腔护理 – 口腔护理用物

1.2　研究方法

采用问卷调查形式,参照相关文献自制《<基础护理技术>护理双语词汇口袋书》使用评价调查问卷,调查学生对该校本教材应用效果的评价及建议。问卷包括 10 题,从实用性、教学适应性、认知规律性及能力培养等方面进行评价,每个题目包含 5 个选项,分别为非常同意、同意、一般、不同意、非常不同意。第 11 题为开放问答题目,收集学生对该教材的建议。本次调查采用无记名问卷形式,得到的数据较为真实客观。采用百分比描述学生对该教材使用效果评价。

2　结果

此次调查共发放问卷 180 份，回收有效问卷 172 份,有效回收率为 95.6%。

2.1　对教材词汇难易程度的评价

该分项考察词汇对学生的难易程度。58.7%的学生认为口袋书“难度适中,适应我校英护学生的英语水平”,18%的学生不同意“难度适中,适应我校英护学生的英语水平”，认为教材中的词汇偏难。23.3%的学生不确定教材是否“难度适中,适应我校英护学生的英语水平”(表 1)。

2.2　对教材内容的评价

该项目有四个分项:词汇量、内容、与护理专业

的联系、音标。分项评价结果显示，84.9%的学生认为词汇量大、针对性强，对提高护理英语词汇很有帮助；89.0%的学生认为内容全面、实用；81.4%的学生表示口袋书词汇与护理专业紧密联系、有助于专业英语学习；81.4%的学生认为该教材注重专业语言能力的提高；93.0%的学生表示音标有助于学生学习新单词。

2.3　对教材版式方面的评价

94.8%的学生认为该教材的用物准备部分结合图片，方便记忆，口袋书操作用物与教学用物准备一致，利于操作前查看学习；95.3%的学生认为口袋书轻巧、方便携带；89.4%的学生对该教材的总体评价良好。

3　讨论

3.1　口袋书方便学生学习，极大提高了学习效率

教材的编写上应更贴近生活，适当增加其生动趣味性，以激发护生的学习动机[8-10]。多数学生表示，自从有了这本口袋书，掌握的护理专业词汇和医学词汇大大增加。另外，大部分学生认为口袋书的词汇分一级词汇、二级词汇，侧重点明显，既满足了当前临床沟通的学习需要，又减轻了学生的课业负担。

3.2　口袋书提高了护理双语教学的效果

口袋书的章节编写顺序与当前学生使用的“十二五”规划《基础护理学》用书一致，医学术语的英文词汇编写顺序也与《基础护理学》用书的编写顺序一致，方便教师教学及学生对照学习。口袋书图片中的护理操作用物摆放与我校护理实训教学中的用物摆放一致，学生可以参照口袋书进行护理技术实训课的用物准备，为教师节省用物准备讲解时间，方便教师教学。图中用物的相应位置标出英文单词，图文并茂，便于学生在操作练习中对照实物进行学习，大大提高了学习效果。

3.3　口袋书使用过程中存在的问题及对策

口袋书在使用过程中得到学生和教师的一致肯定，但也发现了一些问题：①由于学生英语基础较薄弱，在学习过程中产生畏难情绪，认为口袋书的单词太多太难。即使教师在教学中只要求学生能拼写一级词汇（护理关键术语、系统器官、常见疾病及护理技术操作用物单词），二级词汇（比较不常见的医学疾病、护理相关词汇）在文献中能读懂即可，但尚有部分学生认为所列专业词汇较多且难。②尽管学生意识到护理双语词汇对她们今后的临床护理工作中的沟通、文献阅读等均有帮助，也下决心学好。但由于学习方法不得当，记忆单词感到吃力。③由于学生专业课程多，课业任务重，未能保证足够的时间学习记忆单词。④部分学生对英语在护理工作中的重要性认识不够，认为今后不一定出国深造或工作，在国内临床护理工作中，英语用不上。

为提高护理双语词汇的教学效果，建议采取以下教学对策：①由于学生课程多，课业任务重，以至于没有足够的时间学习记忆单词。教师可利用上课前 5 分钟复习上一堂课学习的专业词汇。②由于专业词汇比较晦涩难懂，构词复杂，教师在上课的前 10 分钟可以简要介绍一下构词规则，每个章节涉及的护理关键术语、系统器官、常见疾病及护理技术操作用物单词带入到章节内容的教学中，帮助学生记忆单词。③采取各种激励手段发挥学生学习积极性及潜能，如开展“我爱背单词”“背单词达人”等评选活动。④部分学生对英语在护理过程中的重要性认识不够，教师可在教学过程中向学生解释说明英语在今后护理工作中不可或缺的作用：国外购买的护

表 1　172 名学生对基础护理技术护理双语词汇口袋书的应用效果评价[n（%）]

调查项目	学生评价				
	非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
词汇量大，有助于提高护理英语词汇	77（44.8）	69（40.1）	26（15.1）	0（0.0）	0（0.0）
内容全面，实用	75（43.6）	78（45.3）	19（10.4）	0（0.0）	0（0.0）
与护理专业紧密联系，有助于学习	67（39.0）	73（42.4）	32（18.6）	0（0.0）	0（0.0）
总体评价良好	76（44.1）	78（45.3）	18（10.5）	0（0.0）	0（0.0）
难度适中，适应我校英护学生的英语水平	46（26.7）	55（32.0）	40（23.3）	15（8.7）	16（9.3）
轻便，方便携带	81（47.1）	83（48.3）	8（4.7）	0（0.0）	0（0.0）
注重专业语言能力的提高	59（34.3）	81（47.1）	19（11.0）	2（1.2）	1（0.6）
结合图片，方便学生记忆	78（45.3）	85（49.4）	9（5.2）	0（0.0）	0（0.0）
音标有助于学生学习新单词	73（42.4）	87（50.6）	12（7.0）	0（0.0）	0（0.0）
有利于学生操作前查看	89（51.7）	74（43.0）	9（5.2）	0（0.0）	0（0.0）

理操作器械、操作用物、药品说明书，需要护士看懂并能准确操作、使用；护理工作中接诊外籍患者，能用英语进行有效沟通：询问患者病情、了解症状、交代用药及其他注意事项等，从而节省沟通时间，快速了解病情，为外籍患者提供更优质的服务；临床护理工作中借鉴国外先进护理理念，参阅国外文献或参加国际论坛等，都需要护士英语基础好，能说会用。⑤教师在教学过程中要不断进行教学反思反馈，不断探索总结经验，使得口袋书的运用及教学效果最大化。通过此次调查结果分析，该护理双语辅助素材确实对学生和教师的学习及教学起到了积极的作用。希望该教材对正在编写双语教材、双语辅助教材或承担双语教学的教师能起到借鉴作用。

利益冲突　无

作者贡献声明　王秋端：提出研究思路，负责设计、撰写、修改论文；孙停瑞：参与论文框架讨论，资料收集整理，问卷发放与回收；叶碧容：参与论文框架讨论，论文审核；徐容：参与论文框架讨论

参考文献

[1] 吴云，吕兆丰. 国际化视野下医学英文及双语教材的现状及思考[J]. 西北医学教育，2016，6(3)：451-453，482. DOI: 10.13555/j.cnki.c.m.e.2016.03.040.
Wu Y, Lü ZF. Present situation and considerations on the medical textbooks in English or bilingual medical textbooks from the international perspectives [J]. Northwest Medical Education, 2016, 6(3): 451-453, 482. DOI: 10.13555/j.cnki.c.m.e.2016.03.040.

[2] 钟启泉. “双语教学”之我见[J]. 全球教育展望，2003，32(2)：5-7.
Zhong QQ. My opinion on "bilingual instruction" [J]. Global Education, 2003, 32(2): 5-7.

[3] 程艳. 高职院校涉外护理专业开展双语教学的现状及策略研究[J]. 内蒙古中医药，2012(24)：120. DOI: 10.3969/j.issn.1006-0979.2012.24.136.
Cheng Y. Research on the present situation and strategies on bilingual teaching in foreign nursing major of vocational college [J]. Inner Mongol Journal of Traditional Chinese Medicine, 2012(24): 120. DOI: 10.3969/j.issn.1006-0979.2012.24.136.

[4] 黄琳，张先庚，龚洁，等. 双语教学对拓展涉外护理专业学生素质结构的思考[J]. 成都中医药大学学报(教育科学版)，2012，14(3)：10-11.
Huang L, Zhang XG, Gong J, et al. Thinking about the effection of bilingual teaching to foreign-related nursing students' quality [J]. Journal of Chengdu University of TCM (Educational Science Edition), 2012, 14(3): 10-11.

[5] 曹健，王瑞，朱娟霞，等. 双语教学在涉外护理人才培养中的应用体会[J]. 全科护理，2013，11(6)：1528-1529. DOI: 10.3969/j.issn.1674-4748.2013.16.057.
Cao J, Wang R, Zhu JX, et al. Experience of bilingual teaching in the training of foreign-related nursing talents [J]. Chinese General Practical Nursing, 2013, 11(6): 1528-1529. DOI: 10.3969/j.issn.1674-4748.2013.16.057.

[6] 邱尚瑛. 涉外护理专业双语教学面临的机遇与挑战及其对策[J]. 卫生职业教育，2009，27(9)：78-79. DOI: 10.3969/j.issn.1671-1246.2009.09.044.
Qiu SY. Opportunities, challenges and countermeasures of bilingual teaching in foreign-related nursing students [J]. Health Vocational Education, 2009, 27(9): 78-79. DOI: 10.3969/j.issn.1671-1246.2009.09.044.

[7] 姜安丽. 护理教育学[M]. 2 版. 北京：人民卫生出版社，2007：57.
Jiang AL. Nursing pedagogy [M]. 2nd ed. Beijing: People's Medical Publishing House, 2007: 57.

[8] 姜小鹰，张旋，肖惠敏，等.《护理美学》教材应用效果评价[J]. 中华护理教育，2009，6(1)：3-6. DOI: 10.3761/j.issn.1672-9234.2009.01.002.
Jiang XY, Zhang X, Xiao HM, et al. Evaluation on application of the teaching material of Nursing Aesthetics [J]. Chinese Journal of Nursing Education, 2009, 6(1): 3-6. DOI: 10.3761/j.issn.1672-9234.2009.01.002.

[9] 李春卉，李丽朝，马春艳. 护理专业双语教学面临的挑战与对策[J]. 护理学杂志，2003，18(10)：789-790. DOI: 10.3969/j.issn.1001-4152.2003.10.037.
Li CH, Li LC, Ma CY. Challenge to Dual-language teaching of nursing specialty and countermeasures [J]. Journal of Nursing Science, 2003, 18(10): 789-790. DOI: 10.3969/j.issn.1001-4152.2003.10.037.

[10] 杨峥. 关于高校双语教学的思考[J]. 天津中医学院学报，2005，24(1)：25-26. DOI: 10.3969/j.issn.1673-9043.2005.01.010.
Yang Z. On bilingual education of higher education [J]. Journal of Tianjin College of Traditional Chinese Medicine, 2005, 24(1): 25-26. DOI: 10.3969/j.issn.1673-9043.2005.01.010.

（收稿日期：2017-11-24）
（本文编辑：唐宗顺）